

**Votaziun dal pievel dals
22 da settember 2013
Explicaziuns dal Cussegl federal**

- 1 Iniziativa dal pievel
«Gea a l'aboliziun dal
servetsch militar obligatoric»**
- 2 Lescha federala davart il
cumbat cunter malsognas
transmissiblas da l'uman
(Lescha d'epidemias)**
- 3 Midada da la Lescha da lavur**



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Davart quai vegni votà

Iniziativa dal pievel «Gea a l’aboliziun dal servetsch militar obligatoric»

**Emprim
project**

L’iniziativa vul abolir l’obligaziun da far servetsch militar per umens. L’armada duai sa cumponer dad umens e da dunnas che fan facultativamain lur servetsch militar. Er il servetsch civil duai daventar in servetsch facultativ. Il Cussegl federal ed il parlament recumondan da refusar l’iniziativa.

Infurmaziuns davart quest project

paginas 4–15

Text da votaziun

paginas 10–11

Lescha federala davart il cumbat cunter malsognas transmissiblas da l’uman (Lescha d’epidemias)

**Segund
project**

La Lescha d’epidemias serva ad identifitgar, ad evitar ed a cumbatter malsognas transmissiblas. Il Cussegl federal ed il parlament han repassà ed actualisà questa lescha per proteger meglier la populaziun cunter smanatschas per la sanadad. Cunter la nova lescha èsi vegnì lantschà in referendum.

Infurmaziuns davart quest project

paginas 16–23

Text da votaziun

paginas 24–49

Midada da la Lescha da lavur

**Terz
project**

En la Lescha da lavur stgaffescha il project la basa per ch’ils negozis da tancadi sin pausadis d’autostrada e per lung da las vias principalas cun bler traffic da viadi dastgian occupar da nov il persunal di e notg. La purschida da rauba e da servetschs sto però sa drizzar en emprima lingia als basegns dals viaggiators. Cunter questa lescha èsi vegnì lantschà in referendum.

Infurmaziuns davart quest project

paginas 50–57

Text da votaziun

pagina 58

Iniziativa dal pievel

«Gea a l'aboliziun dal servetsch militar obligatoric»

La dumonda da votaziun è la suandanta:

Vulais Vus acceptar l'iniziativa dal pievel

«Gea a l'aboliziun dal servetsch militar obligatoric»?

Il Cussegl federal ed il parlament recumondan da refusar l'iniziativa.

Il Cussegl federal ha recumandà da refusar l'iniziativa cun 128 cunter 57 vuschs e 4 abstenziuns, il Cussegl dals chantuns cun 32 cunter 8 vuschs e 2 abstenziuns.

Il pli impurtant en furma concisa

Tenor la Constituziun federala è oz mintga Svizzer obligà da far servetsch militar. Questa obligaziun da far servetsch militar vegn er numnada servetsch militar obligatoric. Tgi che na po betg metter d'accord il servetsch militar cun sia conscienza, fa in servetsch da cumpensaziun, il servetsch civil. Svizzers che n'han betg fatg servetsch militar, servetsch civil u servetsch da protecziun civila ston pajar ina taglia. Svizras pon far in servetsch facultativ en l'armada.

Fatgs precedents

L'iniziativa vul abolir l'obligaziun da far servetsch militar per umens. L'armada duai sa cumponer dad umens e da dunnas che fan facultativamain servetsch. Sche l'iniziativa vegniss acceptada, stuess pia l'armada vegnir organisada sco sistem da milissa da voluntaris. Plinavant fixescha l'iniziativa ch'il servetsch civil duai esser facultativ. Da nov fiss el avert er per dunnas. La finala vegniss abolida la taglia d'exemziun.

Tge vul l'iniziativa?

Il Cussegl federal ed il parlament refusan l'iniziativa: L'armada na pudess betg pli garantir la segirezza. I na fiss betg responsabel da laschar depender la segirezza da la Svizra da la dumonda, sche avunda persunas voluntaras èn prontas da far servetsch militar. Er ord vista da la politica da stadi datti arguments per l'aboliziun dal servetsch militar. L'armada è in spievel da la societad e giauda tras quai la confidenza da la populaziun. Ella è fermamain francada en la societad e procura per la coesiun da noss pajais. Tut quai fiss malsegir en cas d'ina milissa da voluntaris. Resumond tut quai predomineschan ils avantatgs da l'obligaziun da far servetsch militar; perquai duai ella vegnir mantegnida.

Puntg da vista
dal Cussegl federal
e dal parlament

Il sistem actual da l'obligaziun da servetsch

Actualmain vali:

- Umens svizzers fan servetsch militar, sch'els èn psichicain e fisicain en cas da far quai (abel per il servetsch militar).
- Umens ch'èn abels per il servetsch militar, ma che na pon betg metter d'accord il servetsch militar cun lur conscienza, fan in servetsch civil.
- Tgi ch'è mo per part abel per il servetsch militar, fa servetsch en la protecziun civila (abel per il servetsch da protecziun civila).
- Tgi che n'è betg abel da far in da quests servetschs, paga la taglia d'exemziun dal servetsch militar.
- Umens cun in grad d'invaliditad d'almain 40% na pajan nagina taglia d'exemziun.

Dunnas pon s'annunziar voluntarain al servetsch militar. Questa regulaziun na violescha tenor il Tribunal federal betg l'egualitad dad um e dunna.

Il project da votaziun en detagl

L'iniziativa dal pievel «Gea a l'aboliziun dal servetsch militar obligatoric» vul midar il sistem existent da l'obligaziun da far servetsch en moda fundamentala. Ella ha consequenzas directas per l'armada, per il servetsch civil e per la taglia d'exemziun. Da nov duain il servetsch militar ed il servetsch civil esser facultativs ed esser averts per umens e per dunnas. La taglia d'exemziun duai crudar davent. Per la protecziun civila na propona l'iniziativa nagina nova regulaziun. Ma perquai che la protecziun civila è colliada cun l'armada e cun il servetsch civil en il sistem da l'obligaziun da servetsch, ha l'iniziativa consequenzas indirectas er per tala.

Restructurar
il servetsch militar
obligatoric

L'iniziativa vul abolir l'obligaziun da far servetsch militar per umens svizzers. Sch'ella vegniss acceptada, consistiss l'armada mo pli d'ina milissa, per la quala umens e dunnas pon s'annunziar voluntarmain. La dumonda quant gronda u quant pitschna che questa milissa da voluntaris duai daventar na respunda l'iniziativa betg. Sche, quantas e tgeninas persunas che s'annunzian facultativamain, na po betg vegnir preditg.

Armada:
milissa da
voluntaris, effectiv
betg determinà

Actualmain fan umens, ch'èn abels per il servetsch militar, servetsch civil, sche lur conscienza n'als permetta betg. L'iniziativa pretenda ch'il servetsch civil duai da nov er pudair vegnir fatg sin basa facultativa. Uschia permetta ella da nov er a dunnas da far servetsch civil. Er qua n'èsi betg determinà, quantas voluntarias che duain vegnir persvadidas.

Servetsch civil:
facultativ per
dunna ed um

Sche l'obligaziun da far servetsch militar vegn abolida, vegn er abolida la taglia d'exemziun. Actualmain vegn quella pajada da las persunas ch'èn obligadas da far servetsch, che na fan dentant ni servetsch militar ni servetsch civil u protecziun civila ubain che han spustà in servetsch per motivs persunals.

Abolir la taglia
d'exemziun

Betg cleras n'èn las consequenzas per la protecziun civila. Quella na vegn gnanc menziunada en il text da l'iniziativa, è però – sur la recrutaziun – colliada stretgamain cun l'obligaziun da far servetsch militar. Sche quella vegniss abolida senza che la lescha respectiva vegniss midada a medem temp, daventass la protecziun civila obligatorica per tut ils umens ch'èn abels da la far.

Consequenzas
per la protecziun
civila

Sch'il pievel ed ils chantuns acceptassan l'iniziativa, avess quai consequenzas per la cassa da la Confederaziun e dals chantuns. L'aboliziun da la taglia d'exemziun chaschunass perditas d'entradas da passa 100 milliuns francs per onn. En media importavan las entradas da la taglia d'exemziun durant ils ultims diesch onns 123 milliuns francs ad onn. Betg cler n'èn ils custs d'ina milissa da voluntaris; quella stuess vegnir concepida da fund ensi. Nagin auter pajais na sa basa sin ina milissa da voluntaris. Tut tenor l'effectiv, ils custs per stimuls finansials, il dumber da dis da servetsch che ston vegnir prestads u l'equipament che vegn mess a quint, resultan differentas obligaziuns finansialas.

Consequenzas
da l'iniziativa per
ils custs

Sch'ina milissa da voluntaris duess pudair furnir las medemas prestaziuns sco l'armada vertenta, stuess ella avair la medema grondezza. En quest cas fiss ella però pli chara, perquai ch'i duvrass stimuls finanzials per persvader avunda voluntaris adattads. In'armada pli pitschna da voluntaris pudess percenter esser pli favuraivla che l'armada vertenta. Ma ella na fiss betg en cas da furnir las medemas prestaziuns. Gist uschè pauc sa laschan numnar en cifras las consequenzas finanzialas per il servetsch civil, per la protecziun civila, per l'urden da cumpensaziun dal gudogn e per l'assicuranza militar.



Text da votaziun

Conclus federal davart l'iniziativa dal pievel «Gea a l'aboliziun dal servetsch militar obligatoric»

dals 22 da mars 2013

L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,
sa basond sin l'artitgel 139 alinea 5 da la Constituziun federala¹,
sunter avair examinà l'iniziativa dal pievel «Gea a l'aboliziun dal servetsch militar
obligatoric» ch'è vegnida inoltrada ils 5 da schaner 2012²,
sunter avair gi invista da la missiva dal Cussegl federal dals 14 da settember 2012³,
concluda:

Art. 1

¹ L'iniziativa dal pievel dals 5 da schaner 2012 «Gea a l'aboliziun dal servetsch militar obligatoric» è valaivla e vegn suttamessa a la votaziun dal pievel e dals chantuns.

² L'iniziativa ha il suandant text:

I

La Constituziun federala vegn midada sco suonda:

Art. 59 Servetsch militar e civil

¹ Nagin na po vegnir obligà da far servetsch militar.

² La Svizra ha in servetsch civil facultativ.

³ La Confederaziun relascha prescripziuns davart ina cumpensaziun adequata da la perdita da gudogn per persunas che fan servetsch.

⁴ Persunas che survegnan donns da sanadad u che perdan lur vita cun far servetsch han il dretg da survegnir per ellas u per lur confamigliars in sustegn adequat da la Confederaziun.

II

Las disposiziuns transitoricas da la Constituziun federala vegnan midadas sco suonda:

¹ CS 101

² Fegl uffizial federal 2012 1157

³ Fegl uffizial federal 2012 8285

Art. 197 cifra 8⁴ (nov)

8. Disposiziuns transitoricas tar l'art. 59 (Servetsch militar e civil)

Sche la legislaziun federala n'entra betg en vigur entaifer 5 onns suenter che l'obligaziun da far servetsch militar è vegnida abolida e suenter ch'il servetsch civil facultativ è vegnì introduci dal pievel e dals chantuns en il senn da l'artitgel 59 alineas 1 e 2, relascha il Cussegl federal las disposiziuns executivas necessarias en in'ordinaziun.

Art. 2

L'Assamblea federala recumonda al pievel ed als chantuns da refusar questa iniziativa.

⁴ La cifra da la disposiziun transitorica vegn definida per la Chanzlia federala suenter la votaziun.

Ils arguments dal comité d'iniziativa



Spetgar. Fimar ina. Ir sin tuts quatter tras la belma. Fimar anc ina. Nettegiar la buis d'assagl. Spetgar. – Quai è il mintgadi dals giuvens Svizzers che vegnan sfurzads da far servetsch militar.

Giuvènots han da far chaussas pli impurtantas che giugar a guerra. Els vulan terminar lur scolaziuns, entrar en la vita professiunala u s'occupar da lur uffants. Per in stadi liberal èsi indegn da far in stritg tras quests plans senza esser realmain en privel.

Mo persunas cun nostalgia militar che vivan anc adina en la Guerra freida, èn propi da l'avis che la Svizra haja basegn da 100 000 schuldads. Perquai èsi inutil d'insister sin il servetsch militar che ans custa mintg'onn milliardas da francs. Il servetsch militar obligatoric è in model antiquà.

Svizras e Svizzers che han gugent la libertad voteschan perquai per l'aboliziun dal servetsch militar obligatoric.

Ulteriuras infurmaziuns sin www.wehrpflicht-aufheben.ch

Ilis arguments dal Cussegl federal

L'iniziativa dat l'ocasiun per discutir il sistem vertent da l'obligaziun da servetsch. Sch'ella vegniss acceptada, periclitass quai massivamain la segirezza dal pajais e da la populaziun. L'armada na pudess betg pli ademplir sia incumbensa e dependess da la dumonda, sche avunda voluntaris adattads s'annunzian. Il Cussegl federal refusa l'iniziativa cunzunt per ils motivs che suondan:

L'obligaziun da far servetsch militar è necessaria per la segirezza da la Svizra e da sia populaziun. Ella pussibilitescha da recrutar avunda truppas e caders ch'èn bain scolads e d'als clamar al servetsch, sche quai è necessari. La segirezza per nossa communitad, per noss bainstar e per nossa economia è memia impurtanta per la surlaschar a la voluntariadad.

Voluntariadad
na garantescha betg
la segirezza

Il Cussegl federal tema che l'acceptaziun da l'iniziativa pudess periclitare l'abiltad d'agir en l'interess da la segirezza naziunala: Sche la situaziun da la politica da segirezza avess numnadamain da sa pegiurar tuttenina en il futur, na pudess la Svizra betg reagir svelt avunda sin quai e reintrodur l'obligaziun da far servetsch militar. L'emprim stuess vegnir midada la Constituziun, quai che dovra ses temp. In'aboliziun da l'obligaziun da far servetsch militar na pudess pia betg vegnir annullada svelt avunda en il cas d'urgenza. Sin basa da talas ponderaziuns n'han tsherts stadis da l'Europa betg abolì, mabain mo sistì l'obligaziun da far servetsch militar.

L'abiltad d'agir
vegniss
restrenschida

Nagin auter pajais n'ha organisà sia armada sco milissa da voluntaris; i mancan pia las experientschas. L'armada svizra stuess vegnir concepida da nov da fund ensi, sch'ella stuessa basar sin ina milissa da voluntaris. Ultra da quai lascha

Bleras dumondas
avertas

l'iniziativa avert dumondas: I n'è betg cler, sch'ins chattass avunda voluntaris adattads e tge stimulz finanziari che fissan necessari per als persvader. Plinavant n'èsi gnanc cler, a tge ch'ìls voluntaris stuessan s'obligar per che l'armada funcziuneschia. La finala n'èsi er betg cler, sche appartegnents da la milissa da voluntaris subissan eventualmain dischavantatgs en la professiun.

Sch'ì resultass da la milissa da voluntaris in'armada pli pitschna, pudess quella però esser pli favuraivla che l'armada vertenta. Ma ella na fiss betg buna da garantir la segirezza en Svizra en la medema dimensiun. Auters instruments da la politica da segirezza da la Confederaziun, dals chantuns e da las vischnancas stuessan alura prestar dapli (p. ex. la polizia, ils pumpiers e la protecziun civila); ils custs vegnissan mo spustads.

Consequenzas
intschertas per la
Confederaziun,
per ils chantuns e
per las vischnancas

En ina democrazia èsi impurtant che l'armada ha in sustegn solid. Il servetsch militar presta ina contribuziun impurtanta per la coesiun sociala, oravant tut tranter umans giuvens, ed el è anc adina ina scola per la vita. En il servetsch militar emprendan ins a lavurar ed a viver ensemen cun umans da tut las regiuns, da tut las gruppas linguisticas e da tut ils ambients socials. Las experientschas multifaras dal servetsch militar ch'ins ha fatg cuminaivlamain restan en buna memoria a bleras burgaisas ed a blers burgais e gidan a mantegnair la coesiun naziunala. Uschia na daventa l'armada er betg in stadi en il stadi, mabain resta in spievel da nossa societad. Quai na duess betg vegnir mess en privel.

Mantegnair
in factur da
coesiun sociala

Per tut quests motivs recumondan il Cussegl federal ed il parlament da refusar l'iniziativa.

Lescha federala davart il cumbat cunter malsognas transmissiblas da l'uman (Lescha d'epidemias)

La dumonda da votaziun è la suandanta:

Vulais Vus acceptar la Lescha dals 28 da settember 2012 davart **il cumbat cunter malsognas transmissiblas da l'uman (Lescha d'epidemias, LEp)?**

Il Cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar la Lescha federala davart il cumbat cunter malsognas transmissiblas da l'uman (Lescha d'epidemias).

Il Cussegl naziunal ha acceptà il project cun 149 cunter 14 vuschs e 25 abstenziuns, il Cussegl dals chantuns cun 40 cunter 2 vuschs e 3 abstenziuns.

Il pli impurtant en furma concisa

Las smanatschas per la sanadad da la populaziun svizra èn sa midadas fermamain ils ultims decennis. Novas malsognas – sco avant diesch onns la malsogna privlusa dal pulmun SARS – sa derasan oz pli svelts, perquai ch’ils umans daventan adina pli mobils, saja quai en la professiun sco er durant il temp liber e perquai ch’els viagian adina pli savens. Ultra da quai datti pli e pli bacterias resistentas e virus resistentas, cunter ils quals ils medicaments che stattan a disposiziun èn adina main effectivs. La Lescha d’epidemias vertenta da l’onn 1970 na porscha betg pli ina protecziun suffizienta cunter quests privels. Il Cussegl federal ed il parlament han perquai repassà la lescha.

Situaziun
da partenza

Cun la nova lescha vul ins proteger meglier la sanadad da las personas en Svizra cunter malsognas transmissiblas e cunter epidemias. Malsognas contagiusas pon vegnir identifitgadas a temp e pon vegnir cumbattidas effizientamain. La nova lescha permetta ultra da quai da prender mesiras cunter las resistenzas creschentas a l’antibiotica. Plinavant pon pazientas e pazients sco er il personal vegnir protegids meglier en il futur cunter infecciuns en l’ospital. La vaccinaziun resta ina mesira centrala per prevegnir a malsognas transmissiblas. I vegn continuà cun la pratica da vaccinaziun vertenta ch’è sa comprovada. Sin giavisch dals chantuns vegnan ultra da quai regladas pli cler las cumpetenzas da la Confederaziun e dals chantuns. La collavuraziun vegn definida da nov e permetta a las autoritads da dumagnar situaziuns da crisa en moda pli effizienta.

Tge prevesa
la reglamentaziun?

Cunter la nova Lescha d’epidemias èsi vegnì lantschà in referendum. Quel pretenda ch’il project pregiuditgeschia la libertad da las burgaisas e dals burgais. Che ultra da quai vegnian restrenschildas tschertas cumpetenzas chantunalas, entant che la Confederaziun survegnia memia blera pussanza.

Pertge il
referendum?

Il Cussegl federal ed il parlament recumondan d’acceptar la lescha revedida per pudair garantir ina meglra protecziun cunter malsognas transmissiblas. Las directuras ed ils directurs chantunals da sanadad beneventan medemamain il project¹.

Puntg da vista
dal Cussegl federal
e dal parlament

¹ Conclus da la CDS dals 23 da matg 2013; funtauna:
www.gdk-cds.ch > Themen > Prävention und Gesundheitsförderung >
Übertragbare Krankheiten > Epidemien-gesetz

Il project da votaziun en detagl

La Lescha d'epidemias vertenta da l'onn 1970 na protegia betg suffizientamain la populaziun svizra cunter epidemias e cunter novas smanatschas sco per exempel la malsogna privlusa dal pulmun SARS. Perquai han il Cussegl federal ed il parlament repassà la Lescha d'epidemias. Grazia a la nova lescha pon la Confederaziun ed ils chantuns prender pli sveltes mesiras sistematicas per identifitgar, per evitar, per survegliar e per cumbatter malsognas transmissiblas.

Novas smanatschas

Per che la populaziun possa vegnir protegida effizientamain cunter malsognas transmissiblas, ston la Confederaziun ed ils chantuns collavurar en moda coordinada. La lescha regla perquai pli cler las cumpetenzas e fixescha mintgamai las incumbensas. Questa repartiziun da las incumbensas pli precisa è vegnida giavischada explicitamain dals chantuns.

Sclerir las incumbensas e las cumpetenzas

La nova lescha oblighescha las autoritads d'elavurar e da realisar programs per proteger la sanadad publica cunter malsognas transmissiblas. Uschia cuntanschan ins per exempel che main personas s'infecteschian cun HIV ubain ch'i resultian main malsognas en ils ospitals, per exempel suenter in'operaziun. Infecziuns en ospitals chaschunan en Svizra mintga onn presumptivamain 2000 mortoris e custs da 240 milliuns francs². Ultra da quai pon vegnir survegliadas e cumbattidas sistematicamain las resistenzas creschentas a l'antibiotica, grazia a las novas disposiziuns legalas, per ch'ils medicaments na perdian betg lur efficacitad cunter grevas malsognas infectusas sco malcostas u meninghitis. Vaccinaziuns èn anc adina la meglra protecziun cunter infecziuns. I vegn pia cuntinuà cun la pratica da vaccinaziun sco quai ch'ella è sa cumprovada.

Proteger la sanadad da la populaziun

² Hugo Sax, «Qualitätsmanagement: Hygiene in den Spitälern», en: Die Volkswirtschaft 12–2006.

La Lescha d'epidemias vertenta permetta als chantuns d'ordinar vaccinaziuns obligatoricas. La nova lescha restrenscha fermamain questa pussaivladad. Ils chantuns dastgan ordinar vaccinaziuns obligatoricas mo pli, sche la sanadad publica è periclitada considerablmain e sche la populaziun na po betg vegnir protegida tras autras mesiras. Ultra da quai dastgan las vaccinaziuns obligatoricas vegnir ordinadas mo per gruppas da persunas cleramain definidas – sco per exempel per il personal da la partiziun da novnaschids en in ospital, e quai per proteger la sanadad dals poppins e da las mammas. Nagin na po però vegnir vaccinà cunter sia veglia. Sch'ì sa manifestescha ina situaziun da crisa e sch'in chantun ordinescha vaccinaziuns obligatoricas, po quai per exempel signiftgar per las collavuraturas e per ils collavurats d'in ospital che n'èn betg vaccinads ch'els vegnan transferids ad interim ad in'otra partiziun da l'ospital.

Reducir las
vaccinaziuns
obligatoricas

Sch'ina malsogna privlusa duess sa derasar svelt, dovri mesiras naziunalas. Mo uschia poi vegnir evità che blers umans daventan malsauns u moran schizunt. Sch'ì duess daventar necessari d'agir sin plaun naziunal, pudess da nov obligar er il Cussegl federal – en enclegientscha cun ils chantuns – tshertas gruppas da persunas da far vaccinaziuns. Ina tala situaziun extraordinaria n'hai anc mai dà. Ultra da quai vala er en avegnir: Nagin na po vegnir vaccinà cunter sia veglia.

Reglamentaziun
a nivel naziunal

La nova Lescha d'epidemias cuntegna per l'emprima giada er disposiziuns davart la protecziun da datas. I vegn reglà rigurusamain co utilizar las datas che la Confederaziun ed ils chantuns registreschan en connex cun malsognas contagiusas. En fitg paucs cas pon vaccinaziuns chaschunar effects secundars fitg gravants. La nova lescha vul perquai rinforzar la posiziun da las persunas che pretendan persunter ina indemniziun.

Ulteriuras
meglieraziuns

La nova lescha stgaffescha plinavant las premissas per che uffants e giuvenils possian vegnir infurmads en moda con-

furma a lur vegliadetgna davart ils privels da sanadad che malsognas infectusas sco per exempel meninghitis u malsognas transmissiblas sexualmain sco HIV/aids pon provocar.

Las disposiziuns ch'èn sa cumprovas en la pratica – per l'utilisaziun scientifica da scherms infectus e per lur utilisaziun ordaifer il labor – restan uschè rigurasas sco ch'ellas eran. Ina tala «liberaziun» è per exempel pussaivla per proteger la sanadad publica. Quai è capità fin ussa mo ina giada en Svizra, numnadamain en connex cun il cumbat da la frenesia da las vulps; in cumbat che ha cumenzà l'onn 1978.

Ils arguments dals comités da referendum

La Svizra ha merità ina meglra Lescha d'epidemias – perquai NA!

La Svizra dovra ina Lescha d'epidemias senza vaccinaziuns obligatoricas, senza sexualisaziun prematura en scolina, senza fischar las disas da viagiar ed il stadi da sanadad e senza sa suttametter a l'Organisaziun mundiala da la sanadad (OMS).

Naginas vaccinaziuns obligatoricas dictadas da la Confederaziun e da l'OMS!

- Las vaccinaziuns obligatoricas pertutgan tut las «gruppas da la populaziun periclitadas» (art. 6, art. 21, 22), uffants, glied attempada, gruppas professiunalas particularas, simplamain tuts (art. 7) sut l'aspect da la «promoziun da vaccinaziuns» (art. 21).
- Delegar donns da vaccinaziun al stadi (art. 64–69) è ina favurisaziun sbagliada da l'industria farmaceutica che va sin donn e custs dals pajataglias.
- Scherms infectus ch'èn geneticamain modifitgads cuntengnan in grond privel per nossa societad (art. 27).
- Il dictat da l'OMS (art. 6), sco p.ex. tar la gripa da portgs, violescha nossa suveranità.

Gea a la recumandaziun da vaccinar – dentant senza obligaziun e senza dictatura per la sanadad da vart da la Confederaziun e da l'OMS!

Nagina banca da fischas, naginas infurmaziuns zunt personalas a l'exteriur ed a l'OMS!

- La sfera privata e la protecziun da datas vegnan violadas, sche lieus da dimora, contacts e resultats da visitas medicalas (cun suspect d'esser malsaun ni d'infectar art. 60) sco er l'appartegnientscha ad ina grupp da ristga vegnan dadas enavant senza codaziun (art. 59–62).

Gea a la prevenziun – dentant senza violar la sfera privata e la protecziun da datas!

Betg sfurzar la sexualisaziun da noss uffants!

- Cun l'introducziun da la sexualisaziun prematura en scola e cun la stgisa da prevegnir a malsognas sexualas contagiusas vegn violà il dretg d'educaziun dals **geniturs** e la suveranità chantunala da scola dal sistem federalistic (art. 19, al. 2c). L'educaziun na tutga betg en ils mauns dal stadi.

Gea a l'educaziun sexuala – dentant senza ch'il stadi reeducheschia!

NA a QUESTA Lescha d'epidemias – nagina dictatura per la sanadad – nagin centralissem!

Ulteriuras infurmaziuns sin www.nein-zu-diesem-Epidemiengesetz.ch

Ils arguments dal Cussegl federal

Il Cussegl federal vul proteger meglier las personas en Svizra cunter malsognas contagiusas e cunter epidemias privlusas. Per quest intent dovri la nova Lescha d'epidemias. Ella metta a disposiziun la basa necessaria per che la Confederaziun ed ils chantuns possian dumagnar meglier situaziuns da crisa, possian cumbatter epidemias e possian proceder sistematicain cunter las resistenzas creschentas a l'antibiotica. Ultra da quai pon vegnir prendidas mesiras per impedir che personas vegnian infectadas cun malsognas privlusas en ils ospitals. Il Cussegl federal ed il parlament sustegnan il project, en spezial per ils motivs che suondan:

La Lescha d'epidemias revedida precisescha las cumpetenzas da la Confederaziun e dals chantuns ed als surdat cleris incumbensas. Els pon identifitgar questas malsognas transmissiblas a temp, las evitar effizientain e las cumbatter meglier. Il project vegn er sustegnì dals chantuns sco er dad acturs impurtants en ils fatgs da sanadad. Da quels fan part las federaziuns dals medis, dal personal da tgira e dals apotechers.

Nova lescha per meglierar la protecziun da la populaziun

Las vaccinaziuns èn cumprovadain la meglra protecziun cunter infecziuns da malsognas transmissiblas sco meningitis, polio ubain tetanus. I vegn perquai cuntinuà senza midadas cun la pratica ch'è sa cumprovada. Ils chantuns ed er il Cussegl federal pudessan ordinar da far vaccinaziuns obligatorias er vinavant en cas excepziunals. Però la lescha fixescha per quest intent novas premissas rigurusas. Il champ d'applicaziun vegn restrenschi clerain: I dastgan vegnir ordinadas vaccinaziuns obligatorias mo pli per singulas gruppas da personas ch'èn pertutgadas spezialmain. Il Cussegl federal ed il parlament excludan vaccinaziuns obligatorias. Er cun la nova lescha na dastga nagin vegnir vaccinà cunter sia veglia. Fin oz n'hai ultra da quai anc mai dà ina situaziun da crisa che avess intimà la Confederaziun d'ordinar vaccinaziuns obligatorias.

Cuntinuar cun la vaccinaziun cumprovada

Il Cussegl federal ed il parlament vulan che tut ils uffants e giuvenils survegnian infurmaziuns adattadas a lur vegliadetgna per ch'els possian sa proteger sezs cunter privels da la sanadad. Perquai duain els, per exempel en l'instrucziun da scola, vegnir infurmads cun cleras finamiras davart las malsognas infectusas sco per exempel meninghitis, virustgel ubain malsognas transmissiblas sexualmain sco HIV/aids. Davart ils plans d'instrucziun decidan sco fin ussa ils chantuns. L'instrucziun sco tala resta chausa da las magistras e dals magisters.

Infurmaziun davart
malsognas
transmissiblas

Per impedir la derasaziun da malsognas privlusas e mortalas ston ils medis sco er ils labors medicinali annunziar sveltschertas datas gia oz. Uschia pon las autoritads prender a temp las mesiras necessarias per proteger autras persunas cunter ina infecziun. La Lescha d'epidemias cuntegna da nov er disposiziuns che protegian en moda cumplexsiva las infurmaziuns sensibilas davart singulas persunas e che garanteschian pia la protecziun da datas.

Meglra protecziun
da datas

Las malsognas transmissiblas na sa ferman betg als cunfins. Per pudair proteger effizientmain la populaziun svizra collavura la Svizra perquai cun ses pajais vischins e cun l'Organisaziun mundiala da la sanadad (OMS). La Lescha d'epidemias cuntegna las regulaziuns legalas correspundentas. La suveranidad da la Svizra na vegn betg restrenschiada.

Collavuraziun
internaziunala

Per tut quests motivs recumondan il Cussegl federal ed il parlament d'acceptar la Lescha d'epidemias.



Text da votaziun

Lescha federala davart il cumbat cunter malsognas transmissiblas da l'uman (Lescha d'epidemias, LEp)

dals 28 da settember 2012

L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,

sa basond sin ils artitgels 40 alinea 2, 118 alinea 2 litera b, 119 alinea 2 e 120 alinea 2 da la Constituziun federala¹,
sunter avair gi' invista da la missiva dal Cussegl federal dals 3 da december 2010²,
concluda:

1. chapitel: Disposiziuns generalas e princips

Art. 1 Object

Questa lescha regla la protecziun da l'uman cunter malsognas transmissiblas e prevesa las mesiras necessarias per quai.

Art. 2 Intent

¹ Questa lescha ha l'intent d'evitar e da cumbatter l'erupziun e la derasaziun da malsognas transmissiblas.

² Las mesiras che questa lescha prevesa han l'intent:

- a. da survegliar malsognas transmissiblas e da metter a disposiziun las enconuschientschas da basa davart lur derasaziun e davart lur svilup;
- b. d'identifitgar a temp, da giuditgar e d'evitar la ristga d'ina erupziun e d'ina derasaziun da malsognas transmissiblas;
- c. d'intimar singulas persunas, tschertas gruppas da persunas e tschertas instituziuns da gidar ad evitar ed a cumbatter malsognas transmissiblas;
- d. da crear las premissas organisatoricas, tecnicas e finanzialas per identifitgar, per survegliar, per evitar e per cumbatter malsognas transmissiblas;
- e. da garantir l'access ad instituziuns ed a meds da protecziun cunter malsognas transmissiblas;
- f. da reducir las consequenzas da las malsognas transmissiblas per la societad e per las persunas pertutgadas.

¹ CS 101

² Fegl uffizial federal 2011 311

Art. 3 Noziuns

En il senn da questa lescha chapeschan ins:

- a. *malsogna transmissibla*: malsogna ch'è transmissibla a l'uman tras scherms infectus u tras lur products toxics;
- b. *observaziuns*: ils resultats d'analisis clinicas (p.ex. diagnosas d'in suspect, diagnosas confermadadas, mortoris), ils resultats d'analisis da labor (p.ex. resultats da tests, cumprovas directas ed indirectas da scherms infectus, tipisaziuns, tests da resistenza), ils resultats d'analisis epidemiologicas (p.ex. indicaturs davart infecziuns associadas a las terapias) sco er eveniments (p.ex. substanzas u objects suspectus) che han in connex cun malsognas transmissiblas;
- c. *scherm infectus*: organissemes natirals e modifitgads geneticamain (p.ex. virus, bacterias, bulieus, protozoaris ed auters parasits), substanzas (p.ex. prions, toxins) sco er material genetic, che pon chaschunar u pegiurar ina malsogna transmissibla;
- d. *utilisaziun da scherms infectus*: tutta activitad cun scherms infectus, particularmain la producziun, la multiplicaziun, l'emissiun en l'ambient, la commercialisaziun, l'import, l'export, il transit, il tegnair en salv, l'utilisaziun, il deposit, la dismesa u il transport.

Art. 4 Finamiras e strategias

¹ Il Cussegl federal fixescha – en collavuraziun cun ils chantuns – las finamiras e las strategias per identifitgar, per survegliar, per evitar e per cumbatter malsognas transmissiblas.

² La definiziun da las finamiras e da las strategias vegn a tegnair quint particularmain:

- a. da las enconuschientschas dal rapport tenor l'artitgel 76;
- b. da las recumandaziuns e directivas internaziunalas;
- c. dal stadi actual da la scienza.

³ Sin basa dal rapport verifitgeschan la Confederaziun ed ils chantuns, sche las finamiras èn vegnidas cuntanschidas e prendan, en cas da basegn, las mesiras correspondentas.

Art. 5 Programs nazionals

¹ L'Uffizi federal da sanadad publica (UFSP) elavura – en collavuraziun cun ils chantuns – programs nazionals tematics per identifitgar, per survegliar, per evitar e per cumbatter malsognas transmissiblas, particularmain en ils secturs:

- a. vaccinaziuns;
- b. infecziuns associadas a las terapias e resistenzas da scherms infectus;
- c. HIV ed auters scherms infectus da malsognas transmissiblas sexualmain.



² En il rom da lur cumpetenzas procuran la Confederaziun ed ils chantuns ch'ils programs naziunals vegnian realisads.

Art. 6 Situaziun speziala

¹ Ina situaziun speziala datti, sche:

- a. ils organs executivs ordinaris n'èn betg en il cas d'evitar e da cumbatter l'erupziun e la derasaziun d'ina malsogna transmissibla e sch'igl exista ina da las suandantas ristgas:
 1. ina ristga augmentada d'infezziun e da derasaziun;
 2. in privel spezial per la sanadad publica;
 3. consequenzas fitg gravantas per l'economia u per auters secturs da la vita;
- b. l'Organisaziun mundiala da la sanadad (OMS) ha constatà ch'igl exista ina situaziun d'urgenza per la sanadad ch'è d'impurtanza internaziunala, e che quella smanatscha da periclitlar la sanadad publica en Svizra.

² Il Cussegl federal po, suenter avair tadlà ils chantuns:

- a. ordinar mesiras envers singulas personas;
- b. ordinar mesiras envers la populaziun;
- c. obligar medias e medis ed ulteriur personal da sanadad da collavurar en il cumbat cunter malsognas transmissiblas;
- d. declerar per obligatoricas las vaccinaziuns da gruppas da la populaziun periclitadas, da personas spezialmain expostas e da personas ch'exequeschan tschertas activitads.

³ Il Departament federal da l'intern (DFI) coordinescha las mesiras da la Confederaziun.

Art. 7 Situaziun extraordinaria

Sch'ina situaziun extraordinaria pretenda, po il Cussegl federal ordinar las mesiras ch'èn necessarias per l'entir pajais u per singulas parts da quel.

Art. 8 Mesiras preparatoricas

¹ La Confederaziun ed ils chantuns prendan mesiras preparatoricas per evitar e per limitar a temp privels e donns da la sanadad publica.

² En vista ad in privel spezial per la sanadad publica po l'UFSP ordinar als chantuns da prender tschertas mesiras, en spezial:

- a. per identifitgar e per survegliar las malsognas transmissiblas;
- b. ordinar mesiras envers singulas personas;
- c. ordinar mesiras envers la populaziun;
- d. per distribuir ils medicaments.

2. chapitel: Infurmaziun e barat d'infurmaziuns

Art. 9 Infurmaziun

¹ L'UFSP infurmescha la publicitad, tschertas gruppas da personas sco er las autoritads e las personas spezialisadas davart las ristgas da las malsognas transmissiblas e davart las pussaivladads per las evitar e per las cumbatter.

² El publitescha regularmain glistas ed analisas davart il gener, davart la cumparsa, davart ils motivs e davart la derasaziun da las malsognas transmissiblas.

³ El publitescha recumandaziuns per prender mesiras cunter malsognas transmissiblas e per tractar ils scherms infectus ed adattescha quellas regularmain al stadi da la scienza. Sche auters uffizis federals èn pertutgads, agescha l'UFSP en enclegientscha cun els.

⁴ L'UFSP e las autoritads chantunales cumpetentas coordineschan lur activitad d'infurmaziun.

Art. 10 Barat d'infurmaziuns

¹ L'UFSP procura ch'ils chantuns survegnian las infurmaziuns ch'èn decisivas per evitar e per cumbatter las malsognas transmissiblas.

² Ils posts cumpetents da la Confederaziun e dals chantuns barattan tranter els ils resultats da la perscrutaziun, las enconuschientschas spezialisadas e las infurmaziuns davart ils programs da scolaziun e da surveglianza.

3. chapitel: Constataziun e surveglianza

1. secziun: Annunzias

Art. 11 Sistems da constataziun a temp e da surveglianza

L'UFSP maina – en collavuraziun cun ulteriurs posts federals e cun ils posts chantunals cumpetents – sistems per constatar a temp e per survegliar las malsognas transmissiblas. El procura per la coordinaziun cun ils sistems internaziunals.

Art. 12 Obligaziun d'annunzia

¹ Medias e medis, ospitals ed autras instituziuns publicas u privatas dals fatgs da sanadad annunzian las observaziuns davart las malsognas transmissiblas e fan las indicaziuns ch'èn necessarias per identifitgar las personas malsaunas, infectadas u expostas sco er per constatar la via da transmissiun:

- a. a l'autoritad chantunala cumpetenta;
- b. a l'autoritad chantunala cumpetenta sco er a l'UFSP, tar tscherts scherms infectus.

² Ils labors annunzian a l'autoritad chantunala cumpetenta ed a l'UFSP ils resultats da las analisas da labor pertutgant las malsognas transmissiblas e fan las indicaziuns ch'èn necessarias per identifitgar las personas malsaunas u infectadas.



³ Il Cussegl federal po prevar l'obligaziun d'annunziar las mesiras da prevenziun e da cumbat sco er lur effects e da trametter provas e resultats d'analisis als labors ch'èn vegnids designads da las autoritads cumpetentas.

⁴ Las autoritads chantunalas cumpetentas annunzian a l'UFSP las observaziuns che inditgeschan in privel per la sanadad publica.

⁵ Ils chapitanis d'ina bartga ubain ils pilots d'in eroplan annunzian als gestiunaris d'in port respectivamain d'in eroport las observaziuns che inditgeschan in privel per la sanadad publica.

⁶ Els ston annunziar las observaziuns davart las malsognas transmissiblas:

- a. che pon chaschunar epidemias;
- b. che pon avair consequenzas gravantas;
- c. ch'èn novas u nunspetgadas; u
- d. da las qualas la surveglianza è vegnida accordada internaziunalmain.

Art. 13 Regulaziun da las annunzias

¹ Il Cussegl federal determinescha, qualas observaziuns pertutgant las malsognas transmissiblas ch'èn suttamessas a l'obligaziun d'annunzia sco er las vias, ils criteris ed ils termins d'annunzia.

² En tsherts cas po el restrenscher l'obligaziun d'annunzia a tshertas medias e tsherts medis, a tsherts ospitals ed ad autras instituziuns publicas u privatas dals fatgs da sanadad sco er a tsherts labors.

Art. 14 Annunzias per la surveglianza epidemiologica e per intents da perscrutaziun

¹ Per intents da la surveglianza epidemiologica e per intents da perscrutaziun po l'UFSP concluder cun medias e medis, cun labors, cun ospitals e cun autras instituziuns publicas u privatas dals fatgs da sanadad ch'els annunzian al post designà da l'UFSP las observaziuns che n'èn betg suttamessas a l'obligaziun d'annunzia.

² L'annunzia sto vegnir fatga en ina furma anonimizada.

Art. 15 Scleriments epidemiologics

¹ Las autoritads chantunalas cumpetentas procuran per ils scleriments epidemiologics necessaris, en spezial davart il gener, davart ils motivs, davart la funtauna d'infeziun e davart la derasaziun d'ina malsogna constatada u suspectada. Ellas coordineschan lur activitads ed infurmeschan l'UFSP davart ils resultats.

² L'autoridad federala cumpetenta conceda in sustegn tecnic a las autoritads chantunalas en connex cun ils scleriments epidemiologics. Ella po exequir senza tals scleriments, en spezial sch'il chantun pertutgà dumonda quai.

2. secziun: Labors

Art. 16 Obligaziun da dumandar ina permissiun

¹ Ils labors che fan analisas microbiologicas per identifitgar malsognas transmissiblas basegnan in'authorisaziun da l'autoridad federala cumpetenta.

² Il Cussegl federal ademplescha las suandantas incumbensas:

- a. designescha l'autoridad federala cumpetenta;
- b. regla las premissas e la procedura per conceder l'authorisaziun;
- c. descriuva las obligaziuns da la titulara u dal titular da l'authorisaziun;
- d. regla la surveglianza e prevesa en spezial la pussaivladad da far inspeziuns senza s'annunziar.

³ Ils labors da praticas medicalas, ils labors d'ospitals, l'ufficina d'ina apoteca ed ulteriurs labors che fan analisas en il rom dal provediment da basa tenor la Lescha federala dals 18 da mars 1994³ davart l'assicuranza da malsauns (LAMal) èn exceptads da l'obligaziun da dumandar in'authorisaziun.

Art. 17 Centers da referenza naziunals e labors da conferma

L'UFSP po designar singuls labors sco centers da referenza naziunals u sco labors da conferma e surdar a quels analisas spezialas ed ulteriuras incumbensas spezialas.

Art. 18 Rait da labors

Ils chantuns mainan ina rait da labors regiunals e garanteschon la collavuraziun cun las autoritads federalas cumpetentas e cun ils labors da gronda segirezza.

4. chapitel: Prevenziun

1. secziun: Mesiras generalas da prevenziun

Art. 19

¹ La Confederaziun ed ils chantuns prendan mesiras per controllar, per reducir e per eliminar las ristgas da transmitter malsognas.

² Il Cussegl federal po:

- a. obligar ospitals, clinicas ed autras instituziuns dals fatgs da sanadad da decontaminar, da dischinfectar e da sterilisar lur products medicinals;
- b. obligar manaschis ed organisaturs d'occurrências, che augmentan la ristga da transmitter malsognas, da metter a disposiziun material da prevenziun e d'infurmaziun e d'observar tschertas reglas da cumportament;

³ CS 832.10



- c. obligar instituziuns dals fatgs da furmaziun e da sanadad da furnir infurmaziuns davart ils privels da malsognas transmissiblas e da dar cussegliaziuns per evitar e per cumbatter quellas;
- d. obligar instituziuns publicas e privatas che han in'obligaziun speziala da proteger la sanadad dals umans, ch'èn affidads a lur tgira, da realisar mesiras da prevenziun adattadas;
- e. suttametter ad in'obligaziun da registraziun las installaziuns tecnicas che pon derasar malsognas transmissiblas.

2. secziun: Vaccinaziuns

Art. 20 Plan da vaccinaziun naziunal

¹ L'UFSP elavura e publitgescha recumandaziuns en la furma d'in plan da vaccinaziun naziunal, e quai en collavuraziun cun la Cumissiun federala per vaccinaziuns.

² En il rom da lur activitad gidan medias, medis e l'ulteriur personal da sanadad a realisar il plan da vaccinaziun naziunal.

³ Els infurmeschan las personas pertutgadas da las recumandaziuns davart il plan da vaccinaziun naziunal.

Art. 21 Promoziun da vaccinaziuns

¹ Ils chantuns promovon vaccinaziuns cun:

- a. infurmar las personas pertutgadas da las recumandaziuns davart il plan da vaccinaziun naziunal;
- b. controllar regularmain il stadi da vaccinaziun dals uffants e dals giuvenils durant il temp da scola obligatoric;
- c. procurar che las personas pertutgadas da las recumandaziuns survegnian ina vaccinaziun cumpletta.

² Ils chantuns pon en spezial:

- a. porscher vaccinaziuns en il rom dal servetsch da sanadad da scola;
- b. laschar vaccinar gratuitamain u consegnar vaccins ad in pretsch pli bass che quel dal martgà.

Art. 22 Vaccinaziuns obligatoricas

Ils chantuns pon declerar per obligatoricas vaccinaziuns da gruppas da la populaziun periclitadas, da personas spezialmain expostas e da personas ch'exequeschon tscher-tas activitads, sch'igl exista in privel considerabel.

Art. 23 Certificat internaziunal da vaccinaziun u da profilaxa

¹ Il Cussegl federal po prevair l'obligaziun d'annunzia u da dumandar in'autorisaziun per vaccinaziuns, per las qualas è necessari in certificat internaziunal

da vaccinaziun u da profilaxa tenor l'artitgel 36 dal Reglament sanitar internaziunal (2005) dals 23 da matg 2005⁴.

² Il Cussegl federal ademplescha las suandantas incumbensas:

- a. designescha l'autoridad cumpetenta;
- b. regla las premissas e la procedura per conceder l'autorisaziun;
- c. designescha las proceduras applictablas per la vaccinaziun ed ils vaccins admiss.

Art. 24 Surveglianza ed evaluaziun

¹ Las autoritads federalas cumpetentas surveglian regularmain – en collavuraziun cun ils chantuns – l'adequatezza e l'efficacitad da las mesiras da vaccinaziun.

² Las autoritads chantunalas cumpetentas erueschan la quota da las personas vaccinate ed infurmeschan regularmain l'UFSP davart la rata da vaccinaziun e davart las mesiras ch'èn vegnidas prendidas per l'augmentar.

³ L'UFSP scriva regularmain rapports davart la surveglianza e davart l'evaluaziun e publicgescha quels en ina furma adattada.

3. secziun: Segirezza biologica

Art. 25 Duair da diligenza

Tgi che utilisescha scherms infectus u lur products toxics sto prender tut las mesiras necessarias per excluder mintga donn vi da l'uman.

Art. 26 Utilisaziun da scherms infectus en systems serrads

¹ En cas da l'utilisaziun da scherms infectus en systems serrads ston vegnir prendidas tut las mesiras da cunfinaziun ch'èn necessarias per evitar privels per l'uman.

² Il Cussegl federal introducescha in'obligaziun d'annunzia e da dumandar in'autorisaziun; el regla las premissas e la procedura.

³ Per tscherts scherms infectus e per tschertas activitads po il Cussegl federal prevair facilitaziuns u excepziuns da l'obligaziun d'annunzia e da dumandar in'autorisaziun, sch'in privel per la sanadad è exclus tenor il stadi da la scienza.

Art. 27 Emissiun en l'ambient e messa en circulaziun

¹ Tgi che vul emitter scherms infectus en l'ambient per experiments ubain als metter en circulaziun dovra in'autorisaziun da la Confederaziun.

² Il Cussegl federal regla las premissas e la procedura per conceder l'autorisaziun sco er l'infurmaziun da la publicitad davart l'emissiu da scherms infectus en l'ambient per experiments.

⁴ CS 0.818.103



³ Per tscherts scherms infectus po il Cussegl federal prevair excepziuns da l'obligaziun da dumandar in'authorisaziun, sch'in privel per la sanadad è exclus tenor il stadi da la scienza.

Art. 28 Obligaziun d'infirmar ils acquisiturs

Tgi che metta in circulaziun scherms infectus sto infirmar ils acquisiturs davart lur qualitads e davart lur privels per la sanadad sco er davart las mesiras da precauziun e da protecziun necessarias.

Art. 29 Ulteriuras prescripziuns dal Cussegl federal

Il Cussegl federal po relaschar las suandantas prescripziuns:

- a. reglar il transport da scherms infectus e prescriver l'obligaziun da dumandar in'authorisaziun per lur import, per lur export e per lur transit;
- b. restrenscher u scumandar l'utilisaziun da tscherts scherms infectus;
- c. fixar las pretensiuns envers l'equipament dal sistem serrà ed envers la scolaiziun da las personas che utiliseschan scherms infectus;
- d. prescriver la signalisaziun dals recipients che cuntengan scherms infectus.

5. chapitel: Cumbat

1. secziun: Mesiras envers singulas personas

Art. 30 Princip

¹ Ina mesira tenor ils artitgels 33 fin 38 dastga vegnir ordinada mo, sche:

- a. mesiras main restrictivas n'èn betg suffizientas u adattadas per impedir la derasaziun d'ina malsogna transmissibla; e
- b. la mesira serva ad evitar in privel serius per la sanadad da terzas personas.

² La mesira sto esser necessaria e raschunaivla.

Art. 31 Ordinaziun da las mesiras

¹ Las autoritads chantunalas competentas ordineschan las mesiras tenor ils artitgels 33 fin 38.

² Las autoritads federalas competentas sustegnan ils chantuns en connex cun l'identificaziun e l'infirmaziun da personas, en spezial da viagiaturs en il traffic internaziunal.

³ Cur che las mesiras vegnan ordinadas sto la persona pertutgada vegnir infurmada davart ils motivs e davart la durada probabla da la mesira.

⁴ Las mesiras na dastgan betg durar pli ditg che necessari per impedir ch'ina malsogna transmissibla sa derasia e per evitar in privel serius per la sanadad da terzas personas. Las mesiras ston vegnir controlladas regularmain.

Art. 32 Realisaziun da las mesiras

Sche las autoritads chantunalas cumpetentas ordineschan ina surveglianza medicinala, ina quarantina, ina izolaziun u ina visita medicala, pon ellas procurar che quellas vegnian realisadas per forza.

Art. 33 Identificaziun ed infurmaziun

Las personas malsaunas, suspectadas d'esser malsaunas, infectadas u suspectadas d'esser infectadas ubain che emettan scherms infectus pon vegnir identifitgadas ed infurmadas.

Art. 34 Surveglianza medicinala

¹ Las personas malsaunas, suspectadas d'esser malsaunas, infectadas u suspectadas d'esser infectadas ubain che emettan scherms infectus pon vegnir suttamessas a la surveglianza medicinala.

² Las personas pertutgadas èn obligadas d'infurmar la media cumpetenta u il medi competent davart lur stadi da sanadad e davart lur contacts cun autras personas.

Art. 35 Quarantina ed izolaziun

¹ Sche la surveglianza medicinala n'è betg suffizienta, po:

- a. ina persuna suspectada d'esser malsauna u d'esser infectada vegnir messa sut quarantina;
- b. ina persuna malsauna u infectada u che emetta scherms infectus vegnir isolada.

² Las personas pertutgadas pon, sche necessari, vegnir tramessas en in ospital u en in'otra instituziun adattada.

³ L'ospital u l'instituziun sto procurar ch'il personal e che ulteriuras personas periclitadas vegnian protegids cunter transmissiuns.

Art. 36 Visita medicala

Las personas malsaunas, suspectadas d'esser malsaunas, infectadas u suspectadas d'esser infectadas ubain che emettan scherms infectus pon vegnir obligadas da laschar visitar d'ina media u d'in medi e da laschar prender provas.

Art. 37 Tractament medical

Las personas malsaunas, suspectadas d'esser malsaunas, infectadas u suspectadas d'esser infectadas ubain che emettan scherms infectus pon vegnir obligadas da laschar tractar d'ina media u d'in medi.

Art. 38 Restricziun da tschertas activitads e d'exercitar la professiun

¹ A las personas malsaunas, suspectadas d'esser malsaunas, infectadas u suspectadas d'esser infectadas ubain che emettan scherms infectus poi vegnir scumandà dal



tuttatg u per part d'exercitar tshertas activitads u lur professiun. Questas personas pon vegnir obligadas d'annunziar immediatamain a l'autorità chantunala cumpetenta ina midada dal chantun da domicil, da lur activitad u da lur professiun.

² Sch'igl è vegnì scumandà dal tuttatg u per part ad ina persona d'exercitar tshertas activitads u sia professiun e sch'ella è vegnida obligada d'annunziar immediatamain ina midada da ses chantun da domicil, da sia activitad u da sia professiun, infurmescha l'autorità chantunala cumpetenta l'autorità cumpetenta dal chantun respectiv davart il scumond u davart la restricziun.

Art. 39 Incumbensas da las medias e dals medis

Las medias ed ils medis che tractan u surveglian las personas malsaunas, suspectadas d'esser malsaunas, infectadas u suspectadas d'esser infectadas ubain che emettan scherms infectus, prendan las mesiras ch'èn pussaivlas per ellas e per els per impedir che la malsogna transmissibla sa derasia. Sch'igl è necessari mesiras da las autoritads, sto quai vegnir avisà a l'autorità chantunala cumpetenta.

2. secziun: Mesiras envers la populaziun ed envers tshertas gruppas da personas

Art. 40

¹ Las autoritads chantunals cumpetentas ordineschan mesiras per impedir che malsognas transmissiblas sa derasian en la populaziun u en tshertas gruppas da personas. Ellas coordineschan lur mesiras.

² Ellas pon prender en spezial las suandantas mesiras:

- a. scumandar u restrenscher occurrenz;
- b. serrar scolas, autras instituziuns publicas ed interpresas privatas ubain far prescripziuns per lur manaschi;
- c. scumandar u restrenscher l'entrada e la sortida da tsherts edifizis e territoris sco er tshertas activitads en lieus definids.

³ Las mesiras na dastgan betg durar pli ditg che necessari per impedir ch'ina malsogna transmissibla sa derasia. Las mesiras ston vegnir controlladas regularmain.

3. secziun: Mesiras en la circulaziun internaziunala da personas

Art. 41 Entrada en Svizra e partenza da la Svizra

¹ Il Cussegl federal relascha prescripziuns davart la circulaziun internaziunala da personas cun l'intent d'impedir che las malsognas transmissiblas sa derasian suror ils cunfins.

² Sch'igl è necessari per impedir la derasaziun d'ina malsogna transmissibla, po l'UFSP obligar personas che entran en Svizra u che partan da la Svizra:

- a. da communitgar lur identitad, lur ruta da viadi e lur adressa;
- b. da preschentar in certificat da vaccinaziun u da profilaxa;

- c. da dar infurmaziuns davart lur stadi da sanadad;
- d. da preschentar in certificat medical;
- e. da sa laschar visitar d'ina media u d'in medi.

³ L'UFSP po suttametter personas che entran en Svizra ad ina mesira tenor ils artitgels 34, 35, 37 e 38; ils artitgels 30 fin 32 èn applitgabels conform al senn. Sch'igl è necessari, po il Cussegl federal extender questas mesiras ad interim sin tut las persunas che pervegnan da territoris periclitads.

⁴ L'UFSP po refusar ad interim la partenza da la Svizra a las personas malsaunas, suspectadas d'esser malsaunas, infectadas u suspectadas d'esser infectadas ubain che emettan scherms infectus, sche quai è necessari per impedir ch'ina malsogna transmissibla sa derasia.

Art. 42 Preparaziun en ils manaschis

¹ Ils gesturs da ports e d'eroports fan las preparaziuns necessarias en il manaschi per realisar las mesiras tenor l'artitgel 41. Els han agens plans d'urgenza.

² Il Cussegl federal designescha ils gesturs da ports e d'eroports che ston metter a disposiziun las capacitads necessarias tenor l'aggiunta 1 B dal Reglament sanitar internaziunal (2005) dals 23 da matg 2005⁵.

Art. 43 Obligaziun da cooperar

¹ Las interpresas che fan circular personas en il traffic transcunfinal da viafier, da bus, da nav u d'eroplan, ils gesturs d'eroports e da ports, las staziuns da viafier e da bus sco er ils organisaturs da viadis coopereschan per realisar las mesiras tenor l'artitgel 41. En il rom da lur pussaivladads gestiunarias e tecnicas pon els vegnir obligads:

- a. d'infurmar las viaggiaturas ed ils viaggiaturs davart ils privels da las malsognas transmissiblas e davart las pussaivladads da las evitar e da las cumbatter;
- b. da registrar las datas necessarias per identifitgar ina persuna u per constatar a temp las personas malsaunas, suspectadas d'esser malsaunas, infectadas u suspectadas d'esser infectadas ubain che emettan scherms infectus;
- c. da metter a disposiziun a las autoritads cumpetentas glistas da viaggiaturas e viaggiaturs ubain da rauba;
- d. da pussibilitar visitas medicalas da viaggiaturas e viaggiaturs;
- e. da garantir il transport en in ospital u en in'otra instituziun adattada da las personas malsaunas, suspectadas d'esser malsaunas, infectadas u suspectadas d'esser infectadas ubain che emettan scherms infectus.

² Ellas ed els mettan a disposiziun las capacitads necessarias per il manaschi ed il personal necessari per realisar las mesiras tenor l'alinea 1.



4. secziun: Mesiras spezialas

Art. 44 Provediment cun medicaments

¹ Il Cussegl federal procura per il provediment da la populaziun cun ils medicaments ils pli impurtants per cumbatter malsognas transmissiblas, sch'el na po betg garantir quest provediment tras mesiras tenor la Lescha federala dals 8 d'october 1982⁶ davart il provediment economic dal pajais.

² Il Cussegl federal po relaschar prescripziuns davart:

- a. l'attribuziun dals medicaments;
- b. la distribuziun dals medicaments;
- c. la facilitaziun da l'import e la restricziun u il scumond da l'export da medicaments, sche questas mesiras èn necessarias per evitar ina ristga per la sanadad;
- d. la provisiun da medicaments en ospitals ed en ulteriuras instituziuns dals fatgs da sanadad.

³ Il Cussegl federal po prevair mesiras per proveder cun medicaments las Svizras ed ils Svizzers a l'exteriur.

Art. 45 Circulaziun da rauba

¹ Il Cussegl federal po relaschar prescripziuns davart il transport, davart l'import e l'export e davart il transit da rauba che pudess cuntignair scherms infectus. El po en spezial:

- a. fixar las pretensiuns envers las mesiras da protecciun en il transport da rauba;
- b. prescriber d'analisar, sche la rauba cuntegna tscherts scherms infectus;
- c. relaschar restricziuns e scumonds per il transport sco er per l'import, per l'export e per il transit da rauba.

² Il Cussegl federal po incumbensar ils chantuns da realisar singulas mesiras.

Art. 46 Transport da baras

¹ Il Cussegl federal relascha las prescripziuns necessarias davart il transport e la sepultura da baras.

² El regla il transport da baras tras la Svizra, da l'exteriur en Svizra e da la Svizra a l'exteriur.

Art. 47 Cumbat cunter organissemms

¹ Sch'i cumparan organissemms che pon transmitter scherms infectus a l'uman, prendan ils posts federals ed ils posts chantunals cumpetents – en coordinaziun vicendai-vla – las mesiras necessarias per cumbatter quests organissemms u per evitar lur cumparsa.

⁶ CS 531

² Las interpresas che fan circular personas en il traffic da viafier, da bus, da nav u d'eroplan, ils gesturs d'eroports e da ports, las staziuns da viafier e da bus sco er ils organisaturs da viadis coopereschan per realisar questas mesiras.

Art. 48 Dischinfecziun ed antiseptziun

¹ Per impedir la derasaziun da malsognas transmissiblas procuran las autoritads chantunalas competentas per la dischinfecziun e per l'antiseptziun, en spezial da meds da transport e da rauba.

² Las interpresas che fan circular personas en il traffic da viafier, da bus, da nav u d'eroplan, ils gesturs d'eroports e da ports, las staziuns da viafier e da bus sco er ils organisaturs da viadis coopereschan per realisar la dischinfecziun e l'antiseptziun.

Art. 49 Certificats en il traffic da nav

Las autoritads chantunalas competentas emettan ils certificats sanitaris necessaris per il traffic transcunfinal da nav.

6. chapitel: Mesiras da promoziun

Art. 50 Agids finanzials ad organisaziuns publicas e privatas

En il rom dals credits permess po l'UFSP conceder agids finanzials ad organisaziuns publicas e privatas a favur da mesiras en l'interess public d'impurtanza naziunala per identifitgar, per survegliar, per evitar e per cumbatter malsognas transmissiblas.

Art. 51 Promoziun da la produenziun da medicaments

¹ La Confederaziun po promover – cun agids finanzials – la produenziun en Svizra da medicaments tenor l'artitgel 44, sch'il provediment da la populaziun na po betg vegnir garanti autramain ubain en situaziuns particularas u extraordinarias.

² En il rom dals credits permess po la Confederaziun conceder ils agids finanzials en furma da contribuziuns da basa, en furma da contribuziuns d'investiziun ed en furma da contribuziuns liadas ad in project.

³ La Confederaziun po pagar las contribuziuns, sche la producenta u il producent:

- a. ha cumprodamain las enconuschientschas e la capacitad da sviluppar u da producir tals medicaments;
- b. s'oblighescha da producir tals medicaments en Svizra; e
- c. garantescha da furnir tals medicaments cun preferenza a las autoritads en situaziuns particularas ed extraordinarias.

Art. 52 Indemnisaziuns a labors

L'UFSP conceda indemnisaziuns als labors ch'èn designads sco centers naziunals da referenza u sco labors da conferma per las expensas che als resultan en il rom da lur incumbensas spezialas.



7. chapitel: Organisaziun e procedura

1. secziun: Organs dals chantuns e da la Confederaziun

Art. 53 Media chantunala u medi chantunal

¹ Mintga chantun designescha ina media chantunala u in medi chantunal. Plirs chantuns pon designar cuminaivlamain ina media chantunala u in medi chantunal.

² La media chantunala u il medi chantunal coordinescha sias activitads cun quellas d'autras autoritads u instituziuns ch'èn participadas al cumbat cunter malsognas transmissiblas. Sche la cumparsa d'ina malsogna transmissibla stat en connex cun in aliment, instruescha ella u el la chemicista chantunala u il chemicist chantunal.

³ Il Cussegl federal fixescha las premissas professiunalas da las medias chantunalas e dals medis chantunals.

Art. 54 Organ da coordinaziun

¹ La Confederaziun ed ils chantuns institueschan in organ per promover la collavuraziun (organ da coordinaziun). Per tsherts temas, en spezial per identifitgar, per survegliar, per evitar e per cumbatter zoonosas pon vegnir instituids organs subordinads.

² L'organ da coordinaziun e ses organs subordinads sa cumponan da represchentantas e represchentants da la Confederaziun e dals chantuns. En cas da basegn pon els vegnir complettads cun ulteriuras persunas dal fatg.

³ Ils organs da coordinaziun han en particular las suandantas incumbensas:

- a. coordinar las mesiras per sa preparar a situaziuns che cuntengnan in privel spezial per la sanadad publica;
- b. coordinar las mesiras d'identificaziun, da prevenziun e da cumbat;
- c. promover in'execuziun unitara;
- d. coordinar l'infurmaziun e la comunicaziun;
- e. gidar l'organ d'acziun da la Confederaziun a dumagnar situaziuns particularas ed extraordinarias.

⁴ Il Cussegl federal regla l'instituziun e la direenziun da l'organ da coordinaziun e da ses organs subordinads.

Art. 55 Organ d'acziun

¹ Il Cussegl federal posseda in organ d'acziun per eveniments che pon provocar in privel spezial per la sanadad publica, cunzunt per dumagnar ina situaziun particulara u extraordinaria.

² L'organ d'acziun ha las suandantas incumbensas:

- a. cussegljar il Cussegl federal;
- b. gidar la Confederaziun ed ils chantuns a coordinar las mesiras.

Art. 56 Cumissiun federala per vaccinaziuns

¹ La Cumissiun federala per vaccinaziuns cusseglia il Cussegl federal en connex cun relaschar prescripziuns sco er las autoritads cun l'execuziun da questa lescha.

² La cumissiun ha en spezial las suandantas incumbensas:

- a. elavurar recumandaziuns da vaccinaziun destinadas per l'UFSP;
- b. sviluppar criteris medicinalis per giuditgar la grevezza d'ina reacziun a la vaccinaziun;
- c. cussegliar il DFI per conceder ina indemnisaziun (art. 64) u ina satisfacziun (art. 65).

³ Ella sa cumpona da spezialistas e spezialists d'ordaifer l'administraziun che han enconuschientschas scientificas e praticas en dumondas da vaccinaziun.

⁴ Ella collavura cun autras autoritads federalas e chantunalas che s'occupan da vaccinaziuns.

Art. 57 Cumissiun federala spezialisada per la segirezza biologica

La Cumissiun federala spezialisada per la segirezza biologica cusseglia il Cussegl federal en connex cun relaschar prescripziuns e las autoritads en connex cun l'execuziun da questa lescha.

2. secziun: Elavuraziun da datas

Art. 58 Elavuraziun da datas personalas

¹ L'UFSP, las autoritads chantunalas competentas e las instituziuns publicas e privatas che adempleschan incumbensas tenor questa lescha pon elavurar u laschar elavurar datas da personas, inclusiv las datas concernent la sanadad, sche quai è necessari per identifitgar las personas malsaunas, suspectadas d'esser malsaunas, infectadas u suspectadas d'esser infectadas ubain che emettan scherms infectus, e quai en vista a mesiras per proteger la sanadad publica, en spezial per identifitgar, per survegliar e per cumbatter malsognas transmissiblas.

² Els èn responsabels che las prescripziuns davart la protecziun da datas vegnian observadas.

³ Las datas dastgan vegnir tegnidas en salv durant maximalmain diesch onns, nun che las particularitads da la malsogna pretendia da las tegnair en salv pli ditg. Las datas vegnan alura destruidas u anonimadas.

Art. 59 Communicaziun da datas da personas

¹ Ils posts federals e chantunals competentes per l'execuziun da questa lescha pon sa communitgar vicendaivlamain las datas da personas, inclusiv las datas concernent la sanadad, ch'els dovran per ademplir las incumbensas che questa lescha als confere-scha.

² En spezial pon els communitgar las suandantas datas:



- a. num, prenum, adressa, data da naschientscha ed activitad professiunala;
- b. indicaziuns davart las rutas da viadi, ils lieus da dimora ed ils contacts cun persunas, cun animals e cun objects;
- c. ils resultats da visitas medicalas;
- d. ils resultats da scleriments epidemiologics;
- e. indicaziuns davart l'appartegnientscha ad ina tsherta gruppa da ristga;
- f. indicaziuns davart mesiras per evitar e per cumbatter ina malsogna transmissibla.

³ Sch'igl è necessari d'impedir ch'ina malsogna transmissibla sa derasia, pon l'UFSP e las autoritads chantunalas competentas per l'execuziun da questa lescha communitgar datas da persunas, inclusiv las datas concernent la sanadad, a las suandantas persunas ed autoritads:

- a. medias e medis incumbensads da tractar las malsognas transmissiblas;
- b. autoritads chantunalas che adempleschan incumbensas en il sector da l'identificaziun, da la surveglianza, da la prevenziun e dal combat cunter malsognas transmissiblas;
- c. autras autoritads federalas, sche quai è necessari per l'execuziun dals relaschs che ston vegnir applitgads da questas autoritads.

Art. 60 Sistem d'infurmaziun

¹ L'UFSP maina in sistem d'infurmaziun, en il qual vegnan registradas datas da persunas malsaunas, suspectadas d'esser malsaunas, infectadas u suspectadas d'esser infectadas ubain che emettan scherms infectus.

² Il sistem d'infurmaziun cuntegna las suandantas datas:

- a. datas davart l'identitad, che permettian d'identifitgar cleramain las persunas e d'entrar en contact cun ellas;
- b. indicaziuns davart las rutas da viadi, ils lieus da dimora ed ils contacts cun persunas, cun animals e cun objects;
- c. resultats da visitas medicalas;
- d. indicaziuns davart mesiras per evitar e per cumbatter ina malsogna transmissibla.

³ Il sistem d'infurmaziun serva:

- a. ad identifitgar ed ad infurmar persunas malsaunas, suspectadas d'esser malsaunas, infectadas u suspectadas d'esser infectadas ubain che emettan scherms infectus;
- b. ad organisar mesiras envers singulas persunas en il senn dals artitgels 33 fin 38.

⁴ Il sistem serva plinavant ad elavurar en moda unitara datas tras las autoritads competentas, a cumpilar statisticas ed a controllar l'execuziun.

⁵ L'UFSP è responsabel per la segirezza dal sistem d'infurmaziun e per la legalitad da l'elavuraziun da las datas da persunas. En lur sector da cumpetenzza prendan ils

chantuns las mesiras organisatoricas e tecnicas adequatas per garantir la segirezza da las datas da personas.

⁶ L'UFSP verifitgescha, sche las datas ch'èn vegnidas transmessas ad el èn correctas. El curregia datas incorrectas, destruescha datas che n'èn betg necessarias ed infurmescha ils furniturs respectivs da las datas.

⁷ Il sistem d'infurmaziun stat a disposiziun – sur ina procedura da consultaziun – al UFSP, als posts chantunals competents per l'execuziun da questa lescha ed al Servetsch sanitar coordinà, per liquidar incumbensas che stattan en connex cun lur champ da competenza.

⁸ Il Cussegl federal fixescha las premissas per tegnair en salv e per destruir las datas e regla ils dretgs d'access.

⁹ Il dretg da survegnir infurmaziuns davart las datas ch'èn cuntegnidas en il sistem d'infurmaziun ed il dretg da laschar curreger las datas sa drizzan tenor ils artitgels 5 ed 8 da la Lescha federala dals 19 da zercladur 1992⁷ davart la protecziun da datas. Las dumondas da survegnir il dretg d'access a las datas da personas e da las pudair curreger ston vegnir drizzadas al UFSP.

Art. 61 Indicaziuns statisticas

L'Uffizi federal da statistica metta mintga onn a disposiziun al UFSP, per intents da statistica, las datas or da la statistica dals motivs da la mort ed or da la statistica medicinala dals ospitals.

Art. 62 Communicaziun da datas da personas ad autoritads da l'exteriur

¹ Per exequir questa lescha dastgan l'UFSP e las autoritads chantunals competentas communitgar datas da personas, inclusiv datas concernent la sanadad, a las autoritads da l'exteriur che han incumbensas correspondentas sco er ad organisaziuns supranaziunalas ed internaziunalas, sch'il stadi respectiv e cunzunt sia legislaziun ubain sche l'organisaziun supranaziunala ed internaziunala garanteschon ina protecziun adequata da la personalitad da las personas pertutgadas.

² En spezial pon els communitgar las suandantas datas:

- a. num, prenum, adressa, data da naschienscha ed activitad professiunala;
- b. indicaziun davart las rutas da viadi, ils lieus da dimora ed ils contacts cun personas, cun animals e cun objects;
- c. ils resultats da visitas medicinalas;
- d. ils resultats da scleriments epidemiologics;
- e. indicaziuns davart l'appartegnientscha ad ina tscherta gruppa da ristga;
- f. indicaziuns davart mesiras per evitar e per cumbatter ina malsogna transmissibla.

³ Sch'i manca ina legislaziun che garantescha ina protecziun adequata, pon las datas vegnir communitgadas mo, sche:



- a. garantias sufficientas, en spezial contractualas, garantieschan ina protecziun adequata a l'exteriur;
- b. la persuna pertutgada ha dà ses consentiment en il cas singul;
- c. la comunicaziun è indispensabla en il cas singul per mantegnair la sanadad publica; u
- d. la comunicaziun è necessaria en il cas singul per proteger la vita u l'integritad corporala da la persuna pertutgada.

8. chapitel: Indemnisaziun

1. secziun:

Indemnisaziuns da donns ch'èn resultads pervia da mesiras da l'autoridad

Art. 63

L'autoridad che ha ordinà ina mesira tenor ils artitgels 33 fin 38 sco er 41 alinea 3 po indemnisar persunas, resguardond las relaziuns economicas da las persunas che han subi donns pervia da la mesira da l'autoridad, sch'ils donns na pon betg vegnir curvids autramain.

2. secziun:

Indemnisaziun e satisfacziun en cas da donns chaschunads da vaccinaziuns

Art. 64 Indemnisaziun

¹ Tgi che subescha in donn pervia d'ina vaccinaziun ordinada u recumandada da las autoritads ha il dretg da survegnir ina indemnisaziun.

² L'indemnisaziun vegn concedida mo, sch'il donn – malgrà stentas raschunaivlas – na po betg vegnir cuvri autramain.

Art. 65 Prestaziun da satisfacziun morala

¹ Tgi che subescha in donn pervia d'ina vaccinaziun ordinada u recumandada da las autoritads ha il dretg d'ina prestaziun da satisfacziun morala, sche la grevezza dal donn giustificgescha quai; ils artitgels 47 e 49 dal Dretg d'obligaziuns⁸ vegnan applitgads conform al senn.

² La prestaziun da satisfacziun morala vegn calculada tenor la grevezza dal donn.

³ Ella importa maximalmain 70 000 francs.

⁴ La prestaziun da satisfacziun morala vegn concedida mo, sche terzas persunas na fan nagina prestaziun u na fan betg ina prestaziun sufficienta. Ella vegn reducida en la dimensiun da las prestaziuns da satisfacziun da terzas persunas.

⁸ CS 220

Art. 66 Dumonda, termins e tschains

¹ Tgi che vul far valair ses dretg da survegnir ina indemnissaziun u ina prestaziun da satisfacziun morala sto inoltrar ina dumonda al DFI.

² Tgi che ha subi in donn pervia d'ina vaccinaziun sto inoltrar la dumonda da survegnir ina indemnissaziun u ina satisfacziun fin al 21avel onn da vegliadetgna cumpleni u entaifer tschintg onns suenter la vaccinaziun.

³ Per l'indemnissaziun e per la satisfacziun na vegnan debitads nagins tschains.

Art. 67 Reducziun u exclusiun da l'indemnissaziun e da la prestaziun da satisfacziun morala

Il DFI po reducir u excluder cumpletamain l'indemnissaziun e la prestaziun da satisfacziun morala, sche la persuna donnegiada ha contribui essenzialmain a chaschunar il donn.

Art. 68 Repartiziun dals custs

¹ En cas da vaccinaziuns recumandadas surpiglian la Confederaziun ed il chantun, en il qual la vaccinaziun è vegnida fatga, ils custs da l'indemnissaziun u da la satisfacziun mintgamai per la mesadad.

² En cas da vaccinaziuns obligatorias surpiglia ils custs cumplains da l'indemnissaziun u da la satisfacziun:

- a. la Confederaziun, sch'ella ha declerà la vaccinaziun sco obligatoria;
- b. il chantun che ha declerà la vaccinaziun sco obligatoria.

Art. 69 Cumpetenzza e procedura

¹ Il DFI decida suenter avair tadlà la Cumissiuun federala per vaccinaziuns ed il chantun pertutgà sch'ina indemnissaziun u ina satisfacziun vegn pajada.

² Tgi che dumonda ina indemnissaziun u ina satisfacziun sto cumprovar vardaivla-main ch'ella u el n'ha betg survegni prestaziuns da terzas personas u che quellas n'èn betg suffizientas.

³ Dal rest sa drizza la procedura da recurs tenor las disposiziuns generalas da l'Organisaziun giudiziala.

3. secziun: Pajament dal donn subi d'ina producenta u d'in producent

Art. 70

¹ La Confederaziun po s'obligar da pajar il donn che la persuna che producescha in medicament tenor l'artitgel 44 ha subi en consequenza dal diever recumandà u ordinà dad ella sin fundament d'ina situaziun speziala u extraordinaria.

² La dimensiun e las modalitads dal pajament dal donn vegnan fixadas en ina cunvegna tranter la Confederaziun e la producenta u il producent.



9. chapitel: Finanziaziun

Art. 71 Custs a quint dals chantuns

Ils chantuns surpiglian ils custs per:

- a. las mesiras envers la populaziun u envers singulas personas, sch'ils custs na vegnan betg surpigliads autramain;
- b. ils scleriments epidemiologics tenor l'artitgel 15 alinea 1.

Art. 72 Custs d'ina dischinfecziun u d'ina antiseptziun

La possessura u il possessur d'in med da transport, d'in implant u d'ina rauba surpiglia ils custs da la dischinfecziun u da l'antiseptziun.

Art. 73 Custs per il provediment cun medicaments

¹ La Confederaziun surpiglia ils custs per il provediment da la populaziun cun medicaments tenor l'artitgel 44.

² Sch'i vegnan consegnads medicaments, vegnan surpigliads ils custs tenor las premissas:

- a. da la Lescha federala dals 18 da mars 1994⁹ davart l'assicuranza da malsauns;
- b. da la Lescha federala dals 20 da mars 1981¹⁰ davart l'assicuranza cunter accidents;
- c. da la Lescha federala dals 19 da zercladur 1992¹¹ davart l'assicuranza militara;

³ Sch'ils custs na vegnan betg surpigliads dal tutfatg u per part tenor l'aleina 2, als surpiglia la Confederaziun.

Art. 74 Custs da mesiras en la circulaziun internaziunala da personas

¹ La Confederaziun surpiglia ils custs per la visita, per la surveglianza, per la quarantina, per l'isolaziun e per il tractament da viagiaturas internaziunalas e viagiatur internaziunals, sche las mesiras respectivas èn vegnidas ordinadas da ses organs, sco er ils custs da l'obligaziun da cooperar tenor l'artitgel 43 alinea 1 literas b, d ed e.

² Las interpresas che fan circular sin plaun transcunfinal personas en il traffic da viafier, da bus, da nav u d'eroplan, ils gesturs d'eroports e da ports, las staziuns da viafier e da bus sco er ils organisatur da viadis surpiglian ils custs che resultan da la preparaziun tenor l'artitgel 42 e da l'obligaziun da cooperar tenor l'artitgel 43 alinea 1 literas a e c. La Confederaziun po sa participar a las expensas ed als custs extraordinaris, sche quels chaschunan ina grevezza economica excessiva per las interpresas pertutgadas.

⁹ CS 832.10

¹⁰ CS 832.20

¹¹ CS 833.1

10. chapitel: Execuziun

1. secziun: Chantuns

Art. 75 Princip

Ils chantuns exequeschan questa lescha, uschenavant che la Confederaziun n'è betg cumpetenta per quai.

Art. 76 Rapport

¹ Ils chantuns rapportan al DFI davart l'execuziun da la lescha.

² Il Cussegl federal regla la frequenza, la furma ed il cuntegn dal rapport.

2. secziun: Confederaziun

Art. 77 Surveglianza e coordinaziun

¹ La Confederaziun surveglia l'execuziun da questa lescha tras ils chantuns.

² Ella coordinescha las mesiras executivas dals chantuns, sch'i dat in interess per in'execuziun unitara.

³ Per quest intent po ella:

- a. prescriber als chantuns da prender mesiras per in'execuziun unitara;
- b. ordinar als chantuns – en cas d'in privel per la sanadad publica – da realisar tschertas mesiras executivas;
- c. obligar ils chantuns d'infurmar la Confederaziun davart las mesiras executivas;
- d. far prescripziuns als chantuns per lur plans da preparaziun e d'urgenza.

Art. 78 Disposiziuns executivas

¹ Il Cussegl federal relascha las disposiziuns executivas.

² El po surdar a l'Uffizi federal cumpetent da relaschar disposiziuns executivas resguardond lur impurtanza.

Art. 79 Delegaziun d'incumbensas executivas

¹ Il Cussegl federal po delegar incumbensas executivas ad organisaziuns ed a persunas dal dretg public u privat.

² El surveglia las organisaziuns e las persunas, a las qualas èn affidadas las incumbensas executivas.

³ Las organisaziuns e las persunas dal dretg public u privat che adempleschan incumbensas executivas tenor l'alinea 1 han il dretg da survegnir ina indemnissaziun. Il Cussegl federal regla la dimensiun e las modalitads da l'indemnissaziun.



Art. 80 Collavuraziun internaziunala

¹ Il Cussegl federal po concluder cunvegns internaziunals davart:

- a. il barat da datas che servan a la surveglianza epidemiologica;
- b. l'infurmaziun vicendaivla davart l'erupziun e davart la derasaziun da malsognas transmissiblas;
- c. l'infurmaziun immediata, sch'i smanatscha in privel che malsognas transmissiblas surpassian ils cunfins naziunals;
- d. l'armonisaziun da las mesiras per identifitgar, per survegliar, per evitar e per cumbatter malsognas transmissiblas;
- e. il transport da baras suror ils cunfins naziunals.

² Ils posts federals cumpetents collavuran cun autoritads ed instituziuns da l'exteriur sco er cun organisaziuns internaziunals.

³ L'UFSP surpiglia las incumbensas dal Post naziunal da consultaziun previs tenor il Reglament sanitar internaziunal (2005) dals 23 da matg 2005¹². En spezial annunzia el a l'OMS ils eveniments che pon chaschunar ina situaziun sanitaria d'urgenza d'impurtanza internaziunala.

Art. 81 Evaluaziun

Il Cussegl federal examinescha periodicamain l'efficacitad, l'adequatezza e la rentabilitad da las mesiras tenor questa lescha.

11. chapitel: Disposiziuns penalas

Art. 82 Delicts

¹ Sch'i na dat betg in act chastiabel pli grev tenor il Cudesch penal¹³, vegn chastià cun in chasti d'emprashunament da fin trais onns u cun in chasti pecunar tgi che sapientivamain:

- a. tralascha da prender las mesiras necessarias en activitads cun scherms infectus privlus per l'utilisaziun da tals en systems serrads (art. 26);
- b. emetta u metta en circulaziun senza autorisaziun scherms infectus en in experiment (art. 27);
- c. metta en circulaziun scherms infectus senza infurmar tenor las prescripziuns ils acquisiturs davart las qualitads e davart ils privels da quels per la sanadad sco er davart las mesiras da precauziun e da protecciun necessarias (art. 28);
- d. cuntrafa a la restricziun da tschertas activitads e d'exercitar la professiun (art. 38).

² Tgi che agescha per negligentscha survegn in chasti pecunar per il delict tenor l'alinea 1.

¹² CS **0.818.103**

¹³ CS **311.0**

Art. 83 Surpassaments

¹ Cun ina multa vegn chastià, tgi che sapientivamain:

- a. violescha l'obligaziun d'annunzia (art. 12);
- b. fa senza autorisaziun in'analisa microbiologica per identifitgar malsognas transmissiblas (art. 16);
- c. violescha las prescripziuns davart la prevenziun da la transmissiun da malsognas (art. 19);
- d. emetta senza autorisaziun in certificat internaziunal da vaccinaziun u da profilaxa (art. 23);
- e. violescha l'obligaziun d'avair quità en l'utilisaziun da scherms infectus u da lur products toxics (art. 25);
- f. violescha las ulteriuras prescripziuns en l'utilisaziun da scherms infectus (art. 29);
- g. sa privescha d'ina surveglianza medicinala ordinada (art. 34);
- h. sa privescha d'ina quarantina u izolaziun ordinada (art. 35);
- i. sa privescha d'ina visita medicala ordinada (art. 36);
- j. s'oppona cunter mesiras envers la populaziun (art. 40);
- k. violescha las prescripziuns davart l'entrada en Svizra u la partenza da la Svizra (art. 41);
- l. violescha obligaziuns da cooperar (art. 43, 47 al. 2 e 48 al. 2);
- m. violescha las prescripziuns davart il transport sco er davart l'import, davart l'export e davart il transit da rauba (art. 45).

² Tgi che agescha per negligentscha survegn ina multa fin a 5000 francs per il surpassament tenor l'alineia 1.

Art. 84 Cumpetenzza e dretg penal administrativ

¹ La persecuziun ed il giudicament d'acts chastiabels èn chausa dals chantuns.

² Ils artitgels 6 e 7 (cuntravenziuns en manaschis) sco er 15 (sfalsificaziun da documents, obtegnair tras fraud ina documentaziun publica faussa) da la Lescha federala dals 22 da mars 1974¹⁴ davart il dretg penal administrativ valan er per las autoritads chantunalas.

12. chapitel: Disposiziuns finalas

Art. 85 Aboliziun dal dretg vertent

Las suandantas leschas federalas vegnan abolidas:

¹⁴ CS 313.0



1. Lescha federala dals 18 da december 1970¹⁵ davart il cumbat cunter malsognas transmissiblas da l'uman;
2. Lescha federala dals 13 da zercladur 1928¹⁶ davart mesiras cunter la tuberculosa.

Art. 86 Midada dal dretg vertent

Las leschas federalas qua sutvast vegnan midadas sco suonda:

*1. Cudesch penal*¹⁷

Art. 231

Derasaziun da
malsognas da
l'uman

Tgi che derasa per nausch caracter ina malsogna da l'uman privlusa e transmissibla, vegn chastia cun in chastì d'empraschunament dad in fin tschintg onns.

*2. Lescha penala militar*¹⁸

Art. 167

Derasaziun da
malsognas da
l'uman

Tgi che derasa per nausch caracter ina malsogna da l'uman privlusa e transmissibla, vegn chastia cun in chastì d'empraschunament dad in fin tschintg onns.

*3. Lescha federala dals 18 da mars 1994*¹⁹ davart l'assicuranza da malsauns

Art. 46 al. 1^{bis}

^{1bis} Er ils chantuns pon esser partidas d'in contract tariffar, sch'i sa tracta da mesiras da la prevenziun medicinala tenor l'artitgel 26, che vegnan realisadas en il rom da programs organisads sin plaun naziunal u chantunal tenor l'artitgel 64 alinea 6 litera d.

Art. 87 Disposiziuns transitoricas

¹ Las autorisaziuns tenor ils artitgels 5 alinea 1^{bis}, 29a alinea 1 e 29c alinea 2 da la Lescha d'epidemias dals 18 da december 1970²⁰ valan fin a la scadenza da la durada da l'autorisaziun, maximalmain dentant fin tschintg onns suenter l'entrada en vigur da questa lescha.

² Las reconuschientschas tenor l'artitgel 5 alinea 1 da la Lescha d'epidemias dals 18 da december 1970 valan fin a la scadenza da la valaivladad, maximalmain dentant fin tschintg onns suenter l'entrada en vigur da questa lescha.

¹⁵ CULF 1974 1071; 1985 1992, 1991 362, 1997 1155, 2000 1891, 2001 2790, 2003 4803, 2005 2293, 2006 4137

¹⁶ CULF 44 731; 1954 559, 1964 965, 1968 66, 1974 1071, 1975 2512, 1977 315 2249, 1985 1992, 1991 362, 2006 2197

¹⁷ CS 311.0

¹⁸ CS 321.0

¹⁹ CS 832.10

²⁰ CULF 1997 1155, 2001 2790

³ Ils labors che fin a l'entrada en vigur da questa lescha n'eran ni obligads da dumandar in'authorisaziun, ni disponivan d'ina reconuschientscha valaivla, ma che dovran in'authorisaziun suenter l'entrada en vigur da questa lescha, ston inoltrar la dumonda da survegnir in'authorisaziun entaifer in onn suenter l'entrada en vigur da questa lescha. Ils labors dastgan far ulteriuras analisas fin ch'igl è avant maun la decisiun d'authorisaziun da l'autorità federala cumpetenta.

Art. 88 Referendum ed entrada en vigur

¹ Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

² Il Cussegl federal fixescha l'entrada en vigur.

Midada da la Lescha da lavur

La dumonda da votaziun è la suandanta:

Vulais Vus acceptar la midada dals 14 da december 2012 da la Lescha federala davart la lavur en l'industria, en il mastergn ed en il commerzi (**Lescha da lavur**, LL)?

Il Cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar la midada da la Lescha da lavur.

Il Cussegl naziunal ha acceptà il project cun 128 cunter 59 vuschs e 2 abstenziuns, il Cussegl dals chantuns cun 29 cunter 11 vuschs e 3 abstenziuns.

Il pli impurtant en furma concisa

Oz dastga il personal da tancadis sin pausadis d'autostrada e per lung da las vias principalas cun bler traffic da viadi bain vender da tuttas uras carburant sco er servir café ed offrir pitschnas marendas. Las curunas dals negozis da tancadi ston dentant restar serradas tranter l'ina e las tschintg la damaun, perquai che la vendita da rauba n'è betg permessa durant quest temp.

Situaziun
actuala

La midada prevista da la Lescha da lavur permetta che era ils negozis da quests tancadis spezials restan averts di e notg, sche la purschida tegna quint en emprima lingia dals basegns da las viaggiaturas e dals viaggiaturs. Per tut ils auters negozis da tancadi vala il princip dal scumond da lavurar la notg e la dumengia er en l'avegnir.

Finamira da la
midada da lescha

Cunter la revisiun èsi vegni lantschà in referendum. I vegn temì che la midada da lescha dettia libra via a dapli lavur da notg e da dumengia en tut il commerzi en detagl.

Pertge il
referendum?

Il Cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar la midada da la Lescha da lavur. Las consequenzas èn modestas: Mo paucs negozis da tancadi pertutgads ston engaschar personal supplementar.

Puntg da vista
dal Cussegl federal
e dal parlament

Il project en detagl

Tenor la regulaziun actuala dastgan ils tancadis emploiar persunal per vender carburant e per manar cafetarias la notg e la dumengia. Per vender rauba en in negozi da tancadi vala percenter il princip dal scumond da lavurar la notg e la dumengia. In'exceptiun èn ils negoziis da tancadi sin ils pausadis d'autostrada e per lung da las vias principalas cun bler traffic da viadi: Els dastgan occupar persunal da las tschintg la damaun fin l'ina la notg e la dumengia. La cundi-ziun è dentant che lur purschida da rauba e da servetschs tegnia quint surtut dals basegns specifics da las viagiaturas e dals viagiaturs.

Reglamentaziun
actuala

Tancadi, cafetaria da tancadi, negozi da tancadi

Ils tancadis vendan carburants, ma adina pli savens er paunins frestgs, bavrondas chaudas, pasta da dents e bler auter. En in manaschi da tancadi valan dentant differentas prescripziuns per il tancadi, per la cafetaria e per il negozi. Il tancadi cumpiglia en emprima lingia la vendita da carburant vi dals distributurs da carburant; la cafetaria porscha plazzas da seser e maisas da star en pe per baiver e mangiar; en il negozi vegnan offrìs products sin curunas d'autoservetsch.

Per las regulaziuns da la Lescha da lavur è cumpetenta la Confederaziun, ellas valan sco rom giuridic per tut il pajais. Per las uras d'avertura dals negoziis èn percenter cumpetents ils chantuns: Els pon decider libramain – entaifer il rom dal dretg federal – davart las uras d'avertura dals negoziis maximalmain pussaivlas. Il rom federal na vegn dentant mai tratg a niz cumplainmain en tut ils chantuns: En blers lieus avran ils negoziis da tancadi pli tard u serran pli baud che la regulaziun davart l'engaschament da lavurantas e da lavurants en la Lescha da lavur permettess.

Cumpetenzas

La midada da lescha previsa pertutga mo il rom da la Lescha da lavur e betg las uras d'avertura dals negozis. Ella stgaffescha las premissas legalas per che tsherts negozis da tancadi possian occupar il personal di e notg. Ella pertutga sulettamain ils negozis da tancadi sin pausadis d'autostrada e per lung da las vias principalas cun bler traffic da viadi, sche la puschida tegna quint en emprima lingua dals basegns da las viaggiaturas e dals viaggiaturs. Cunquai che quests tancadis e las cafetarias da tancadi èn gia oz savens averts di e notg, ha da vegnir engaschè personal supplementar per incassar la rauba che vegn vendida en il negozi da tancadi mo en cas excepziunals. La midada da lescha vegn pia ad avair consequenzas minimalas per il dumber da lavurantas e da lavurants che lavuran la notg.

Nov da tuttas uras

Lavur da notg e da dumengia en tancadis

	lavur da notg	Lavur da dumengia
vendita da carburant e cafetaria	permess	permess
negozis da tancadi sin pausadis d'autostrada e per lung da las vias principalas cun bler traffic da viadi	permess (fin ussa mo permess fin l'ina) suletta midada	permess
tut ils ulteriurs negozis da tancadi	scumandà	scumandà

Las prescripziuns legalas vertentas davart ils negozis da tancadi cun lavur da notg e da dumengia restan en vigur: Ellas valan per ils negozis da tancadi sin pausadis d'autostrada e per lung da las vias principalas cun bler traffic da viadi. La definiziun d'in pausadi d'autostrada è fixada en la legislaziun federala davart las vias naziunalas. Las vias principalas cun bler traffic da viadi èn vias che collian lieus pli gronds resp. chantuns u stadis in cun l'auter e nua ch'il traffic da viadi principal circulescha sur distanzas pli grondas. Il traffic pendular quotidian tranter lieus vischins, il traffic en aglomeraziuns ed il traffic local na tutgan betg latiers.

Naginas
midadas pertutgant
la situaziun...

Valair vinavant valan er las disposiziuns davart il sortiment: Ils negozis da tancadi cun lavur da notg e da dumengia ston avoir in sortiment da rauba e da servetschs che tegna quint en emprima lingia dals basegns da las viaggiaturas e dals viaggiaturs. La purschida sto pia s'orientar al basegn fundamental da quels: artitgels da mangiar e d'igièna, gasettas e revistas e.u.v. Quai na correspunda pia betg ad in sortiment cumplet. Ultra da quai dastga vegnir vendì mo tanta rauba sco ch'ina persuna po purtar.

...ed il sortiment

Ils arguments dals comités da referendum

Na al di da lavur da 24 uras!

Il Cussegl federal e la maioritad dal parlament vulan pegiurar la Lescha da lavur. Per l'emprima giada duai vegnir introducì il di da lavur da 24 uras tar il commerzi en detagl. La consequenza vegn ad esser dapli lavur da notg e da dumengia. Ina vast'allianza che cumpiglia specialists da sanadad, sindicats, organisaziuns ecclesiasticas, partidas ed organisaziuns da dunnas ha lantschà in referendum cunter quai.

Emballadi d'embrugl privlus

La midada da lescha signifitga ina ruptura en il sistem: Quai che vala oz tar la butietta da tancadi, vegn ad esser damaun la regla tar il commerzi en detagl. Las leschas ed ordinaziuns correspudentas èn gia preparadas: Ellas duain sfurzar ils chantuns d'avair uras d'avertura pli lungas, d'introducir per l'entir territori lavur da dumengia e da permetter als affars cun ina surfatscha da main che 120 m² d'avair avert 24 uras a la lunga. Il champ d'applicaziun da la midada da lescha è plinavant formulà en moda pauc exacta, quai ch'avra tut las portas a l'arbitrariadad.

A disfavour da la famiglia e malsanadaivel

Dapli lavur da notg e da dumengia signifitga anc main temp per la famiglia e per amis sco er main temp liber. La dumengia sto vegnir mantegnida sco di liber per sa recrear da la lavur e per activitads cuminaivlas. Plinavant demussan studis medicinals che la lavur da notg fa donn a la sanadad.

Betg fair per il persunal da vendita

En il sector da vendita lavuran passa 320 000 personas, 200 000 da quellas èn dunnas. Ellas han gia ussa fadia da metter lavur e famiglia sut in tetg. La lavur da sonda, il temp da lavur dividi e la lavur sin dumonda èn gia oz fitg derasads. E quai per ina paja bassa ch'è savens in toc sut 4000 francs. Ussa duai il persunal da vendita star a disposiziun durant 24 uras. Quai chaschuna dapli stress e cundiziuns da lavur anc pli nau-schas.



NEIN
zum 24 Std-
Arbeitstag!

Ulteriuras infurmaziuns sin www.sonntagsallianz.ch

Ils arguments dal Cussegl federal

Dal punctg da vista dal Cussegl federal dastga la lavur da notg e da dumengia vegnir admissa mo en moda fitg restrictiva. El n'ignorescha dentant er betg che tschertas midadas en ils conturns professiunals e dal cumportament da consum da la populaziun han chaschunà novs basegns. L'adattaziun minimala da las disposiziuns da la Lescha da lavur per ils negozis da tancadi è pia giustifitgada objectivamain. Il Cussegl federal sustegna il project en spezial per ils motivs che suondan:

Il scumond vertent da lavurar la dumengia e la notg è ina part integrala centrala da la protecziun dals lavurants e da princip incontestada ord vista dal Cussegl federal. Las differentas reglas da la Lescha da lavur per vender carburant e per manar cafetarias da tancadi d'ina vart e per manar negozis da tancadi da l'autra vart na sa laschan dentant betg giustifitgar pli ditg. I n'è betg cler pertge ch'il persunal dals tancadis ch'è gia preschent durant la notg per vender carburant e per manar cafetarias na dastga betg vender er rauba dal negozi tranter l'ina e las tschintg la damaun. Ina part da la surfatscha da vendita sto schizunt vegnir serrada giu durant quest temp. Er sch'il negozi po restar avert durant la notg, na dovri pia betg dapli persunal ch'i dovra oz per manar il tancadi di e notg. I na mida er nagut vi da las cundiziuns generalas davart la protecziun da las lavurantas e dals lavurants che lavuran la notg (p.ex. limitaziun dal temp da lavur, supplement da paja u da temp).

Betg fundada è la renfatscha che la midada chaschunia damain dumengias libras da lavur: Ils negozis da tancadi sin pausadis d'autostrada e per lung da las vias principalas cun

Reglamentaziun
actuala na
cuntenta betg

Lavur da dumengia
è gia oz permessa

bler traffic da viadi dastgan numnadamain gia oz vender rauba e servetschs la dumengia. Sco fin ussa han las lavurantas ed ils lavurants il dretg da dumengias libras da lavur e da cumpensar la lavur prestada la dumengia. La protecziun dals lavurants è pia garantida.

La tema che cun tegnair avert di e notg ils negozis da tancadi tschernids svaneschia pass per pass il scumond da lavur da notg e da dumengia, è exagerada ord vista dal Cussegl federal. Ils negozis da tancadi suttastattan vinavant al scumond da lavur da notg e da dumengia. Exceptads da quai è sco fin ussa mo ils negozis da tancadis sin pausadis d'autostrada u per lung da las vias principalas cun bler traffic da viadi. Per las uras d'avertura effectivas èn cumpetents er vinavant ils chantuns e betg la Confederaziun. Las regulaziuns chantunalas na tiran betg a niz dal tuttatafag il rom che la Lescha da lavur dat. Quest rom vegn engrondì mo minimalmain tras la midada da lescha prevista, per ch'i valian per ils negozis dals tancadis pertutgads las medemas prescripziuns da lavur sco per vender carburant u per manar ina cafetaria da tancadi.

Adattaziun
modesta

Bleras personas lavuran ozendi fin tard la notg u fitg baud la damaun, per exempel polizistas e polizists, emploiads dal traffic public u persunal da tgira. Ellas vulan cumprar ils artigels ch'ins survegn en ils negozis da tancadi er tranter l'ina e las tschintg la damaun. L'amplificaziun minimala da la lavur da notg correspunda pia ad in basegn en la populaziun ed è perquai raschunaivel en l'interess da la clientella.

En l'interess
da la clientella

Per tut quests motivs recumondan il Cussegl federal ed il parlament d'acceptar la midada da la Lescha da lavur.



Text da votaziun

Lescha federala davart la lavur en l'industria, en il mastergn ed en il commerzi (Lescha da lavur, LL)

Midada dals 14 da december 2012

L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,
sunter avair gi invista dal rapport da la Cumissiun per economia e taxas dal Cussegl
naziunal dals 10 d'october 2011¹
e da la posiziun dal Cussegl federal dals 11 da schaner 2012²,
concluda:

I

La Lescha da lavur dals 13 da mars 1964³ vegn midada sco suonda:

Art. 27 al. 1^{quater}

¹quater Sin pausadis d'autostrada ed a vias principalas cun bler traffic da viadi dastgan
vegnir occupads lavurants las dumengias e la notg en negozis da tancadi cun ina
purschida da rauba e da servetschs che sa drizza en emprima lingia als basegns dals
viagiatur.

II

¹ Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

² Il Cussegl federal fixescha l'entrada en vigur.

¹ Fegl uffizial federal **2011** 8981

² Fegl uffizial federal **2012** 437

³ CS **822.11**

PP
Spediziun postala

Trametter enavos a la controlla
d'abitants da la vischnanca

**Recumandaziun
a las votantas ed als votants**

Il Cussegl federal ed il parlament
recumondan a las votantas ed als
votants da votar ils 22 da settember 2013
sco suonda:

- Na a l'iniziativa
«Gea a l'aboliziun dal servetsch
militar obligatoric»
- Gea a la Lescha d'epidemias
- Gea a la midada da la Lescha da lavur

Fin da redacziun:
14 da zercladur 2013

Ulteriuras infurmaziuns sin
www.admin.ch
www.parlament.ch
www.ch.ch